

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

niravdhi sukhada-ravicandrika

In the kRti ‘niravadhi sukhada’ – rAga ravicandrika, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P niravadhi sukhada nirmala rUpa
nirjita muni zApa

A zaradhi bandhana nata saGkrandana
zaGkar(A)di gIyamAna sADhu mAnasa su-sadana (nira)

C mAmava marakata maNi nibha dEha
zrI maNi lOLA zrita jana pAla
bhIma parAkrama bhIma kar(A)rcita
tAmasa rAjasa mAnava dUra
tyAgarAja vinuta caraNa (nira)

Gist

O Lord who confers unceasing comfort! O Lord of blemishless form! O Lord who removed the curse on ahalya pronounced by sage gautama! O Lord who built causeway on the Ocean! O Lord saluted by indra! O Lord, sung about by Lord ziva and others, abiding in the hearts of pious people!

O Lord whose body resembles the precious stone emerald! O Lord who is enamoured by the precious lakSmI! O Nourisher of the people dependent on You! O Lord who has terrifying prowess! O Lord worshipped by the very hands of Lord ziva (Or O Lord worshipped by mighty men)! O Lord who is far removed from the people who are given to (qualities of) inertia (darkness) and passion (action)! O Lord whose feet is praised by this tyAgarAja!

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord who confers (da) unceasing (niravadhi) comfort (sukha) (sukhada)! O Lord of blemishless (nirmala) form (rUpa)! O Lord who removed (nirjita) (literally win) the curse (zApa) on ahalya pronounced by sage (muni) gautama!

A O Lord who built causeway (bandhana) on the Ocean (zaradhi)! O Lord saluted (nata) by indra (saGkrandana)!

O Lord, sung about (gIyamAna) by Lord ziva (zaGkara) and others (Adi) (zaGkarAdi), abiding (su-sadana) in the hearts (mAnasa) (literally mind) of pious people (sAdhu)!

O Lord who confers unceasing comfort! O Lord of blemishless form! O Lord who removed the curse on ahalya pronounced by sage gautama!

C Please protect (ava) me (mAM) (mAmava), O Lord whose body (dEha) resembles (nibha) the precious stone (maNi) emerald (marakata)!

O Lord who is enamoured (lOla) by the precious (maNi) lakSmI (zrI)! O Nourisher (pAla) of the people (jana) dependent (zrita) on You!

O Lord who has terrifying (bhIma) prowess (parAkrama)! O Lord worshipped (arcita) by the very hands (kara) (karArcita) of Lord ziva (bhIma) (OR O Lord worshipped by mighty men)!

O Lord who is far removed (dUra) from the people (mAnava) who are given to (qualities of) inertia (darkness) (tAmasa) and passion (action) (rAjasa)! O Lord whose feet (caraNa) is praised (vinuta) by this tyAgarAja!

O Lord who confers unceasing comfort! O Lord of blemishless form! O Lord who removed the curse on ahalya pronounced by sage gautama!

Notes –

P – muni zApa – For episode of ahalyA, please refer to zrImad vAlmIki rAmAyaNa, bAla kANDa, Chapters 48 and 49. Please visit site –

http://www.valmikiramayana.net/bala/sarga48/bala_48_prose.htm

C – bhIma karArcita – this is how it is given in the book of TKG and the meaning taken is ‘worshipped by ziva’. However, in the books of ATK and TSV/AKG, it is given as ‘bhIma narArcita’ and the meaning taken (in the book of TSV/AKG) is ‘worshipped by bhIma, arjuna and others’. This needs to be checked. If this is correct, then this will be translated as ‘worshipped by mighty men’. Both versions are given. Any suggestions ???

C – bhIma karArcita – bhIma is one of the eleven forms of rudra – EkAdaza rudra –Incidentally, EkAdaza rudra is a festival celebrated in the island of Bali – Indonesia. Please visit the following websites to know more.

<http://www.baliblog.com/04-12/eka-dasa-rudra.html>

<http://www.batukaru.info/destination/karangasem/besakih3.php>

Devanagari

प. निरवधि सुखद निर्मल रूप

निर्जित मुनि शाप

अ. शरधि बन्धन नत संक्रन्दन

शंक(रा)दि गीयमान साधु मानस सु-सदन (निर)

च. मामव मरकत मणि निभ देह

श्री मणि लोल श्रित जन पाल

भीम पराक्रम भीम क(रा)र्चित

तामस राजस मानव दूर

त्यागराज विनुत चरण (निर)

English with Special Characters

pa. niravadhi sukhada nirmala rūpa

nirjita muni śāpa

a. śaradhi bandhana nata sañkrandana

śaṅka(rā)di gīyamāna sādhu mānasa su-sadana (nira)

ca. māmava marakata maṇi nibha dēha

śrī maṇi lōla śrita jana pāla

bhīma parākrama bhīma ka(rā)rcita

tāmasa rājasa mānava dūra

tyāgarāja vinuta caraṇa (nira)

Telugu

ప. నిరవధి సుఖద నిర్మల రూప

నిర్జిత ముని శాప

అ. శరధి బంధన నత సంక్రందన

శంక(రా)ది గీయమాన సాధు మానస సు-సదన (నిర)

చ. మామవ మరకత మణి నిభ దేహ

శ్రీ మణి లోల శ్రిత జన పాల

భీమ పరాక్రమ భీమ క(రా)ర్చిత

తామస రాజస మానవ దూర

త్యాగరాజ వినుత చరణ (నిర)

Tamil

ప. నిరవతి⁴ సుక²త³ నిర్మల రూప

నిర్జిత ముని **సాప**

అ. **సారతి**⁴ పంత⁴న నత సుంకరంత³న

సంక(రా)తి³ కీ³యమాన సాత్తు⁴ మానస సు-సత³న (నిర)

చ. మామవ మరకత మణి నిప⁴ తే³ఱు

శ్రీ మణి లోల **స**్రిత జన పాల

భీ⁴మ పరాక్రమ భీ⁴మ క(రా)ర్చిత

తామస రాజస మానవ దూ³ర

త్యాక³రాజ వినుత చరణ (నిర)

இடையறா சுகத்தையளிப்போனே! களங்கமற்ற உருவத்தோனே!

(கௌதம) முனியின் சாபத்தினைக் களைந்தோனே!

கடலைக் கட்டியவனே! இந்திரனால் தொழப்பெற்றோனே!
சங்கரன் முதலானோரால் பாடப் பெற்ற, சாதுக்களின் மனத்துறையே!
இடையறா சுகத்தையளிப்போனே! களங்கமற்ற உருவத்தோனே!
(கௌதம) முனியின் சாபத்தினைக் களைந்தோனே!

காப்பாய், மரகத மணி நிகருடலோனே!
இலக்குமியிடம் திளைப்போனே! சார்ந்தோரைப் பேணுவோனே!
அச்சமுட்டும் வல்லமையோனே! வீமதேவனால் தொழப் பெற்றோனே!
தாமத, இராசத மானவரிடமிருந்து விலகியுள்ளோனே!
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றத் திருவடியோனே!
இடையறா சுகத்தையளிப்போனே! களங்கமற்ற உருவத்தோனே!
(கௌதம) முனியின் சாபத்தினைக் களைந்தோனே!

கடலைக் கட்டிய - வாராவதி அமைத்தது
வீமதேவன் - சிவன்
தாமத, இராசத - முக்குணங்களில் இரண்டு

Kannada

ಪ. ನಿರವಧಿ ಸುಖದ ನಿರ್ಮಲ ರೂಪ

ನಿರ್ಜಿತ ಮುನಿ ಶಾಪ

ಅ. ಶರಧಿ ಬಧನ ನತ ಸಂಕ್ರಂದನ

ಶಂಕ(ರ)ದಿ ಗೀಯಮಾನ ಸಾಧು ಮಾನಸ ಸು-ಸದನ (ನಿರ)

ಚ. ಮಾಮವ ಮರಕತ ಮಣಿ ನಿಭ ದೇಹ

ಶ್ರೀ ಮಣಿ ಲೋಲ ಶ್ರಿತ ಜನ ಪಾಲ

ಭೀಮ ಪರಾಕ್ರಮ ಭೀಮ ಕ(ರ)ಕ್ಷಿತ

ತಾಮಸ ರಾಜಸ ಮಾನವ ದೂರ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿಸುತ ಚರಣ (ನಿರ)

Malayalam

೧. ನಿರವಯಿ ಸುವಣ ನಿರ್ಮಲ ರೂಪ

ನಿರಜಿತ ಮುನಿ ಶಾಪ

೨. ಶರಧಿ ಬಧನ ನತ ಸಂಕ್ರಂದನ

ಶಂಕ(ರ)ದಿ ಗೀಯಮಾನ ಸಾಧು ಮಾನಸ ಸು-ಸದನ (ನಿರ)

೩. ಮಾಮವ ಮರಕತ ಮಣಿ ನಿಭ ದೇಹ

ಶ್ರೀ ಮಣಿ ಲೋಲ ಶ್ರಿತ ಜನ ಪಾಲ

ಭೀಮ ಪರಾಕ್ರಮ ಭೀಮ ಕ(ರ)ಕ್ಷಿತ

ತಾಮಸ ರಾಜಸ ಮಾನವ ದೂರ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನೂತ ಚರಣ (ನಿರ)

Assamese

- প. নিৰবধি সুখদ নিৰ্মল ৰূপ
নিৰ্জিত মুনি শাপ
- অ. শৰধি বন্ধন নত সংক্ৰন্দন
শংক(ৰা)দি গীয়মান সাধু মানস সু-সদন (নিৰ)
- চ. মামৰ মৰকত মণি নিভ দেহ
শ্ৰী মণি লোল শ্ৰিত জন পাল
ভীম পৰাক্ৰম ভীম ক(ৰা)চিত
তামস ৰাজস মানৰ দূৰ
অগৰাজ বিনুত চৰণ (নিৰ)

Bengali

- প. নিৰবধি সুখদ নিৰ্মল ৰূপ
নিৰ্জিত মুনি শাপ
- অ. শৰধি বন্ধন নত সংক্ৰন্দন
শংক(ৰা)দি গীয়মান সাধু মানস সু-সদন (নিৰ)
- চ. মামৰ মৰকত মণি নিভ দেহ
শ্ৰী মণি লোল শ্ৰিত জন পাল
ভীম পৰাক্ৰম ভীম ক(ৰা)চিত
তামস ৰাজস মানৰ দূৰ
অগৰাজ বিনুত চৰণ (নিৰ)

Gujarati

- પ. નિરવધિ સુખદ નિર્મલ રૂપ
નિર્જિત મુનિ શાપ
- અ. શરધિ બંધન નત સંક્રન્દન
શંક(રા)દિ ગીયમાને સાધુ માનેસ સુ-સદને (નિર)
- ચ. મામવ મરકત મણિ નિભ દેહ

श्री मडि लोल श्रित नन पल
मीम पराक्रम मीम क(र)रित
तलमस रलनस मलनल दूर
त्यागराज वलनुत अरल (नर)

Oriya

- ए. नरकषड वृषड नरनल रूड
नरुत नूनि शलड
- अ. शरड वरन नत वलनुनन
शक(र)दर गरुनलन वलडू नलनव वृ-वदन (नर)
- क. नलनष नरकत नरु नरु देवु
शुन नरु लूलु शुरुत नन डलल
अन डरलनुन अन क(र)रुत
तलनव रलनव नलनष दूर
तलगरलन उरुत ररुन (नर)

Punjabi

- ड. नरवड नुखड नरनल रूड
नररनत नूनि शलड
- अ. शरड वनडन नत शरुननन
शक(र)दर गरुनलन शलडू मलनस सु-सदन (नर)
- क. मलनव मरकत मरु नरुत देव
शुन मरु लूलु शुरुत नन डलल
डीम डरलनुन डीम क(र)रुत
तलमस रलनस मलनव दूर
तलगरलन वरुत ररुन (नर)